

Stabat Mater

en sol mineur (op. 138)

Jacopone da Todi

d'après Manuskript Bayerische Staatsbibliothek

(Sign. BSB Mus.ms. 4608-1/2#2, ed. Alexander Reuter)

Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901)

Andante molto ♩ = 63

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa, sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa jux-ta

Sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa, sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa jux-ta

Sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa, sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa jux-ta

Sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa, sta-bat ma - ter do-lo - ro - sa jux-ta

Debout, la mère endolorie se tenait en pleurs auprès de la croix à laquelle son fils était suspendu.

14

S

A

T

B

cru - cem la - cry - mo - sa, dum pen - de - bat fi - li - us. Cu - jus a - ni - mam ge -

cru - cem la - cry - mo - sa, dum pen - de - bat fi - li - us. Cu - jus a - ni - mam ge -

cru - cem la - cry - mo - sa, dum pen - de - bat fi - li - us. Cu - jus a - ni - mam ge -

cru - cem la - cry - mo - sa, dum pen - de - bat fi - li - us. Cu - jus a - ni - mam ge -

Son âme gémissante, contristée et douloureuse, fut transpercée d'un glaive.

23

sf *p* *sf*

S men-tem, con-tri-sta-tam et do-len-tem per-tran-si-vit gla-di-us.

A men-tem, con-tri-sta-tam et do-len-tem per-tran-si-vit, per-tran-si-vit gla-di-us.

T men-tem, con-tri-sta-tam et do-len-tem per-tran-si-vit gla-di-us. O quam

B men-tem, con-tri-sta-tam et do-len-tem per-tran-si-vit gla-di-us. O quam

Oh ! qu'elle fut triste et affligée, cette mère bénie d'un fils unique !

29

f

S O quam tri-stis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-

A O quam tri-stis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-

T tri-stis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-dic-ta ma-ter, ma-ter u-ni-ge-ni-

B tri-stis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-

Elle s'affligeait et souffrait, cette tendre mère, en voyant les épreuves de son enfant.

Adagio

36

p *pp* *f*

S ti. Quae moe-re-bat et do-le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas

A ti. Quae moe-re-bat et do-le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas

T ti. Quae moe-re-bat et do-le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas

B ti. Quae moe-re-bat et do-le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas

Molto lento ♩ = 80

Quel homme ne pleurerait en voyant la mère du Christ endurer si grand supplice ?

43

S in - cli - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret ma - trem Chri - sti si vi -

A in - cli - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret ma - trem Chri - sti si vi -

T in - cli - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret ma - trem Chri - sti si vi -

B in - cli - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret ma - trem Chri - sti si vi -

p dolce *f*

51

S de - ret in tan - to sup - pli - ci - o ? Quis non pos - set con - tri - sta - ri Chri - sti

A de - ret in tan - to sup - pli - ci - o ? Quis non pos - set con - tri - sta - ri Chri - sti

T de - ret in tan - to sup - pli - ci - o ? Quis non pos - set con - tri - sta - ri Chri - sti

B de - ret in tan - to sup - pli - ci - o ? Quis non pos - set con - tri - sta - ri Chri - sti

p *f*

56

S ma - trem con - tem - pla - ri do - len - tem cum fi - li - o ? Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis vi - dit

A ma - trem con - tem - pla - ri do - len - tem cum fi - li - o ? Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis vi - dit

T ma - trem con - tem - pla - ri do - len - tem cum fi - li - o ? Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis vi - dit

B ma - trem con - tem - pla - ri do - len - tem cum fi - li - o ? Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis vi - dit

p *mf* *cresc.*

Pour les péchés de ses semblables, elle vit Jésus livré aux tourments et subissant la flagellation.

62

f

S Je-sum in tor men-tis et fla-geHis sub-di - tum, et fla-geHis sub - di - tum. Vi-dit

A Je-sum in tor men-tis et fla - geHis sub-di - tum, et fla-geHis sub-di - tum. Vi-dit

T Je-sum in tor men-tis et fla - geHis sub - di - tum, et fla - gel - lis sub-di - tum. Vi-dit

B Je-sum in tor - men - tis et fla - geHis sub-di - tum, et fla-geHis sub-di - tum. Vi-dit

68

Elle vit son doux enfant mourant abandonné, lorsqu'il rendit l'esprit.

p *pp*

S su-um dul-cem na-tum mo - ri-en-tem de - so - la tum dum e - mi - sit, dum e - mi-sit

A su-um dul-cem na-tum mo-ri-en-tem de-so - la tum dum e - mi-sit, dum e - mi-sit

T su-um dul-cem na-tum mo-ri-en-tem de-so - la tum dum e - mi-sit, e-mi-sit

B su-um dul-cem na-tum mo-ri-en-tem de-so - la tum dum e - mi-sit, dum e - mi-sit

74

pp rit. ----- Con moto ♩ = 92

S spi - ri - tum.

A spi - ri - tum.

T spi - ri - tum. E - ja ma-ter fons a - mo-ris

B spi - ri - tum. E - ja ma-ter fons a - mo-ris

87 Ô Mère, source d'amour, laissez-moi ressentir votre douleur, et pleurer avec vous.

p *f*

S E-ja ma-ter fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut te - cum lu - ge -

A E-ja ma-ter fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut te - cum lu - ge -

94 Faites que mon cœur brûle d'amour pour le Christ, mon Dieu, et ne songe qu'à lui plaire.

p *cresc.*

S am. Fac ut ar - de-at cor - me-um in a - man - do Chri - stum De - um ut si - bi com -

A am. Fac ut ar - de-at cor - me-um in a - man - do Chri - stum De - um ut si - bi com -

100 rit. A tempo

f *p dolce* *cresc.*

S pla - ce-am, com - pla - ce - am.

A pla - ce - am, com - pla - ce - am.

T San-cta ma-ter i - stud a - gas, cru-ci

B San-cta ma-ter i - stud a - gas, cru-ci

107 Mère sainte, daignez imprimer les plaies du crucifié profondément en mon cœur.

p *f* *p*

S Tu-i na - ti vul - ne - ra - ti tam di -

A Tu-i na - ti vul - ne - ra - ti tam di -

T fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me-o va - li - de. Tu-i na - ti vul - ne - ra - ti tam di -

B fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me-o va - li - de. Tu-i na - ti vul - ne - ra - ti tam di -

113

f *rit.* *a tempo* *p*

S gna-ti pro me pa - ti poe - nas me-cum di - vi - de... Fac me te-cum pi - e fle -

A gna-ti pro me pa - ti poe - nas me-cum di - vi - de... Fac me te-cum pi - e fle -

T gna-ti pro me pa - ti poe - nas me-cum di - vi - de... Fac me te-cum pi - e fle -

B gna-ti pro me pa - ti poe - nas me-cum di - vi - de... Fac me te-cum pi - e fle -

120

Que je pleure avec vous, que je souffre avec le crucifié aussi longtemps que je vivrai. *f*

S re, cru-ci - fi - xo con-do - le - re do - nec e - go vi - xe - ro. Jux - ta cru - cem te - cum

A re, cru-ci - fi - xo con - do - le - re do - nec e - go vi - xe - ro. Jux - ta cru - cem te - cum

T re, cru-ci - fi - xo con - do - le - re do - nec e - go vi - xe - ro. Jux - ta cru - cem te - cum

B re, cru-ci - fi - xo con - do - le - re do - nec e - go vi - xe - ro. Jux - ta cru - cem te - cum

Me tenir avec vous auprès de la croix, m'associer à vous dans les pleurs : tel est mon désir.

126

f *pp* *rit.*

S sta - re et me ti - bi so - ci - a - re in plan - ctu de si - de - ro...

A sta - re et me ti - bi so - ci - a - re in plan - ctu de si - de - ro...

T sta - re et me ti - bi so - ci - a - re in plan - ctu de si - de - ro...

B sta - re et me ti - bi so - ci - a - re in plan - ctu de si - de - ro...

Maestoso ♩ = 60

Vierge la plus noble des vierges, ne me soyez pas sévère, laissez-moi pleurer avec vous.

135

f

S Vir-go vir-gi-num prae-cla-ra, mi-hi jam nos sis a-ma-ra, fac me te-cum plan-ge-

A Vir-go vir-gi-num prae-cla-ra, mi-hi jam nos sis a-ma-ra, fac me te-cum plan-ge

T Vir-go vir-gi-num prae-cla-ra, mi-hi jam nos sis a-ma-ra, fac me te-cum plan-ge

B Vir-go vir-gi-num prae-cla-ra, mi-hi jam nos sis a-ma-ra, fac me te-cum plan-ge

Vir-go vir-gi-num prae-cla-ra, mi-hi jam nos sis a-ma-ra, fac me te-cum plan-ge

Que je porte en moi la mort du Christ, que je partage sa passion et garde le souvenir de ses plaies.

140

S re. Fac in por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si o - nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co - le-

A re. Fac in por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si o - nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co - le-

T re. Fac in por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si o - nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co - le-

B re. Fac in por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si o - nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co - le-

Que ses blessures soient miennes, que je sois enivré de la croix et du sang de votre fils.

145

S re. *f* Fac me pla-gis vul-ne ra-ri, *p* fac me cru-ce in-e-bri a-ri, et cru o-re Fi - li -

A re. *f* Fac me pla-gis vul-ne ra-ri, *p* fac me cru-ce in-e-bri a-ri, et cru o-re Fi-li -

T re. *f* Fac me pla-gis vul-ne ra-ri, *p* fac me cru-ce in-e-bri a-ri, et cru o-re Fi - li -

B re. *f* Fac me pla-gis vul-ne - ra-ri, *p* fac me cru-ce in-e-bri - a-ri, et cru o-re Fi - li -

Qu'enflammé et ardent, ô Vierge, par vous je sois défendu au jour du jugement.

151

S *f* i, in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te *mf* vir-go sim de *p* fen-sus in *pp* di-e ju-di-ci i, in

A *f* i, in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te *mf* vir-go sim de *p* fen-sus in *pp* di-e ju-di-ci i, in

T *f* i, in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te *mf* vir-go sim de *p* fen-sus in *pp* di-e ju-di-ci i, in

B *f* i, in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te *mf* vir-go sim de *p* fen-sus in *pp* di-e ju-di-ci - i, in

157

S *p dolce* di-e ju-di-ci i. *p dolce* Fac me cru-ce cu-sto di-ri, mor-te Chri - sti prae - mu -

A *p dolce* di-e ju-di-ci i. *p dolce* Fac me cru-ce cu-sto di-ri, mor-te Chri - sti prae-mu-

T *p dolce* di-e ju-di-ci i. *p dolce* Fac me cru-ce cu-sto di-ri, mor-te Chri - sti prae-mu-

B *p dolce* di-e ju-di-ci - i. *p dolce* Fac me cru-ce cu-sto - di-ri, mor-te Chri - sti prae-mu-

Que la croix soit mon gardien, que la mort du Christ me soutienne, *cresc.*

164

S *p* ni - ri, fac me cru-ce, cu-sto - di - ri mor-te Chri - sti *f* prae-mu -

A *p* ni - ri, fac me cru-ce mor-te Chri - sti, *f* prae-mu -

T *mf* ni - ri, mor-te Chri-sti, mor-te Chri - sti, *f* prae-mu-na-

B *p* ni - ri, fac me cru-ce cu - sto - di - re more-te Chri - sti

cresc.

172 que la grâce me réconforte.

S *p* ni - ri, con - fo - ve - ri, con - fo - ve - ri, gra - ti - a. *rit.*

A *p* na - ri, con - fo - ve - ri, con - fo - ve - ti, gra - ti - a.

T *p* ri, con - fo - ve - ri, con - fo - ve - ti, gra - ti - a.

B *p* prae - mu - ni - ri, con - fo - ve - ri, gra - ti - a.

180 Marcato ♩ = 69

T *f* Quan-do cor - pus mo-ri-

B *f* Quan-do cor - pus mo-ri - e - tur fac ut a - ni-mae do - ne - tur pa - ra - di-si glo - ri -

186

A l'heure où mon corps va mourir, fais qu'à mon âme soit donnée la gloire du paradis !

S

A

T

B

Quando cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a - ni - mae do -

e - tur fac ut a - ni - mae do - ne - tur pa - ra - di - si

a, quan - do cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a - ni - mae do -

192

S

A

T

B

Quando cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a - ni - mae do - ne - tur pa - ra - di - si

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a, pa - ra -

glo - ri - a, fac ut a - ni - mae do - ne - tur pa - ra -

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a,

198

S

A

T

B

glo - ri - a, fac ut a - ni - mae, ut a - ni - mae do - ne -

di - si glo - ri - a, fac ut a - ni - mae do - ne -

- di - si glo - ri - a, fac ut a - ni - mae do - ne -

quando cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a - ni - mae do - ne - tur pa - ra - di - si

204

p *mf* *f cresc.*

S tur pa - ra - di - si, pa - ra - di si glo -

A tur, fac ut a - ni-mae do ne - tur pa-ra -

T tur pa - ra - di - si, pa - ra - di - si glo -

B glo-ri-a fac ut

210

f *f*

S - ri - a, quan-do cor - pus mo - ri e - tur fac

A di-si glo - ri-a, fac ut a - ni -

T - ri - a, quan-do cor - pus mo - ri e - tur fac ut a - ni-mae do ne - tur,

B a - ni-mae do - ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a, ut

216

f *f* *f*

S ut a - ni-mae do-ne - tur, pa-ra - di - si, pa - ra-di-si glo -

A mae, ut a - ni - mae do-ne - tur, pa-ra - di - si, pa-ra - di - si

T ut a - ni-mae do-ne - tur, pa-ra - di - si, pa - ra - di - si

B a - ni - mae do - ne - tur, pa-ra - di - si glo -

223

Adagio

S - ri - a, pa - ra - di - si, para - di - si glo - ri - a.

A glo - ri - a, pa-ra - di - si, pa - ra - di - si glo - ri - a.

T glo - ri - a, pa-ra - di - si glo - ri - a.

B - ri - a, pa-ra - di - si glo - ri - a.